Subject: Translation Problems (German)
Posted by Werner on Sun, 25 Jun 2006 09:38:36 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

I am adding the German language to a dede2.tr file (LANGUAGE "DE-DE windows-1252") which I will make available to the community (if somebody is interested in).

The peculiarities of the German language lead to problems when parameterized strings are to be translated. For example,

enUS: "Do you really want to delete the selected %s ?"

needs 4 different translations depending on what "%s" means:

1) %s = "Bereich" (area)

2) %s = "Zeile" (row)

3) %s = "Objekt" (object)

4) %s = "Bereiche" (areas), "Zeilen" (rows), "Objekte" (objects)

Actually, the translation depends on the linguistic gender (masculine/feminine/neuter) and the number of what will be substituted for %s. "Bereich", "Zeile", etc. are just examples.

This brings up the following questions:

Is it possible to create universally usable context-dependent translations? (As far as I understand " t_("XXX\vYYY")" needs to know beforehand what "XXX" means in the individual case.)

Is it ok to add only bilingual translations even though the other entries already contain more languages?

Werner

Subject: Re: Translation Problems (German)
Posted by mirek on Sun, 25 Jun 2006 10:57:44 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Werner wrote on Sun, 25 June 2006 05:38I am adding the German language to a dede2.tr file (LANGUAGE "DE-DE windows-1252") which I will make available to the community (if somebody is interested in).

The peculiarities of the German language lead to problems when parameterized strings are to be translated. For example,

enUS: "Do you really want to delete the selected %s ?"

needs 4 different translations depending on what "%s" means:

1) %s = "Bereich" (area)

2) %s = "Zeile" (row)

3) %s = "Objekt" (object)

4) %s = "Bereiche" (areas), "Zeilen" (rows), "Objekte" (objects)

Actually, the translation depends on the linguistic gender (masculine/feminine/neuter) and the number of what will be substituted for %s. "Bereich", "Zeile", etc. are just examples.

This brings up the following questions:

Is it possible to create universally usable context-dependent translations? (As far as I understand " t_("XXX\vYYY")" needs to know beforehand what "XXX" means in the individual case.)

Is it ok to add only bilingual translations even though the other entries already contain more languages?

Werner

Interesting trouble... Some things are hard to anticipate before you get thrown them at you

I guess, from what I see, the simple solution seems to be:

enUS: "Do you really want to delete %s ?"

Of course, maybe the really universal would be:

enUS: "%s"

Mirek

Subject: Re: Translation Problems (German)
Posted by Werner on Thu, 13 Jul 2006 16:34:49 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

In the meantime I studied the code fragments which bear the various expressions to be translated. I hope I found universally usable translations.

So I provide a dede2.tr file to anybody who might be interested.

But a warning word might be appropriate:

At least as far as "my" dede2.tr file is concerned it can only yield "raw" translations. In any case the translation has to be polished "by hand" if it is to be used in production code.

Werner

File Attachments
1) dede2.tr, downloaded 2084 times

Subject: Re: Translation Problems (German)
Posted by fallingdutch on Sat, 15 Jul 2006 07:54:50 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Thanks Werner,

now I dont have to worry about these "german" problems

Bas

Subject: Re: Translation Problems (German)
Posted by mirek on Wed, 19 Jul 2006 09:13:33 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Werner wrote on Thu, 13 July 2006 12:34In the meantime I studied the code fragments which bear the various expressions to be translated. I hope I found universally usable translations.

So I provide a dede2.tr file to anybody who might be interested.

But a warning word might be appropriate:

At least as far as "my" dede2.tr file is concerned it can only yield "raw" translations. In any case the translation has to be polished "by hand" if it is to be used in production code.

Werner

Now part of U++ (will be in next dev release).

Mirek

Subject: Re: Translation Problems (German)
Posted by Werner on Wed, 19 Jul 2006 15:47:12 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

luzr wrote on Wed, 19 July 2006 11:13Werner wrote on Thu, 13 July 2006 12:34In the meantime I studied the code fragments which bear the various expressions to be translated. I hope I found universally usable translations.

So I provide a dede2.tr file to anybody who might be interested.

But a warning word might be appropriate:

At least as far as "my" dede2.tr file is concerned it can only yield "raw" translations. In any case the translation has to be polished "by hand" if it is to be used in production code.

Werner

Now part of U++ (will be in next dev release).

Mirek

I feel so embarrassed ...

I really hope that it will be useful to somebody.

Werner

Subject: Re: Translation Problems (German)
Posted by Werner on Wed, 19 Jul 2006 15:56:40 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

fallingdutch wrote on Sat, 15 July 2006 09:54Thanks Werner,

now I dont have to worry about these "german" problems

Bas

Sorry to respond only now, but only now I see that your posting might bear a request.

What "German problems" do you have? May I be helpful by translating something from/to German?

Werner

Subject: Re: Translation Problems (German)
Posted by fallingdutch on Sun, 23 Jul 2006 09:21:30 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

no, Werner, it wasn't a request ... i just thought about translating but was too lazy

so i am thankfull you did it
